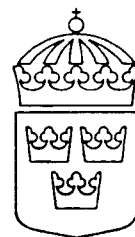


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2002: 6

Nr 6
Avtal med Ecuador om främjande och ömsesidigt
skydd av investeringar
Stockholm den 31 maj 2001

Regeringen beslutade den 28 februari 2001 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft den 1 mars 2002 efter notväxling.

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Ecuadors regering om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar

Konungariket Sveriges regering och Republikens Ecuadors regering,

som önskar intensifiera det ekonomiska samarbetet till ömsesidigt nytta för de båda länderna och vidmakthålla skäligen och rättvisa förhållanden för investeringar av den ena avtalspartens investerare inom den andra avtalspartens territorium,

som är medvetna om nödvändigheten att upprätta en lämplig rättslig ram för att reglera och säkerställa främjande och ömsesidigt skydd av investeringar mellan de båda avtalsparterna,

som erkänner att främjande och ömsesidigt skydd av sådana investeringar gynnar utvecklingen av de ekonomiska förbindelserna mellan de båda avtalsparterna och stimulera investeringsinitiativ,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Definitioner

I detta avtal används följande definitioner:

1. Termen *investering* avser alla slags tillgångar som ägs eller kontrolleras, direkt eller indirekt, av en investerare från den ena avtalsparten inom den andra avtalspartens territorium, under förutsättning att investeringen har gjorts i överensstämmelse med den senare avtalspartens lagar och föreskrifter; termen *investering* omfattar i synnerhet men inte uteslutande:

a) lös och fast egendom liksom varje annan sakrätt såsom inteckning, säkerhet, nyttjanderätt och liknande rättigheter,

b) aktier och andra slags intressen i bolag och andra typer av delad risk i ett företag,

c) fordran på penningar eller på annan prestation av ekonomiskt värde som sammanhäng-

Acuerdo entre el Gobierno del Reino de Suecia y el Gobierno de la República del Ecuador para la promoción y protección recíproca de inversiones

El Gobierno del Reino de Suecia y el Gobierno de la República del Ecuador,

Deseosos de intensificar la cooperación económica para mutuo beneficio de ambos países y mantener condiciones justas y equitativas para las inversiones de inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante,

Conscientes de la necesidad de establecer un marco jurídico adecuado que regule y garantice la promoción y protección recíproca de las inversiones entre ambos países,

Reconociendo que la promoción y la protección recíproca de tales inversiones favorecen la expansión de las relaciones económicas entre las dos Partes Contratantes y estimulan las iniciativas de inversión,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Definiciones

A los fines de este Acuerdo:

(1) "inversión" designará a todo tipo de activo de propiedad o bajo control, directa o indirectamente, por un inversionista de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que dicha inversión se haya efectuado de conformidad con las leyes y reglamentos de la otra Parte Contratante, e incluirá en particular, pero no exclusivamente:

(a) la propiedad de bienes muebles e inmuebles, así como los demás derechos reales, tales como hipotecas, prendas, usufructos y derechos similares;

(b) acciones, valores o derechos de participación en sociedades y cualquier otra forma de riesgo compartido en una empresa;

(c) títulos de crédito y derechos a prestaciones, que tengan un valor económico y que

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Ecuador on the Promotion and reciprocal Protection of Investments

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Ecuador,

desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

conscious of the need to establish an adequate legal framework regulating and ensuring the promotion and reciprocal protection of investments between the two Contracting Parties,

recognizing that the promotion and reciprocal protection of such investments favour the expansion of the economic relations between the two Contracting Parties and stimulate investment initiatives,

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) "investment" shall mean any kind of asset owned or controlled, directly or indirectly, by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, provided that the investment has been made in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party, and shall include in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property as well as any other property rights, such as mortgage, pledge, usufruct and similar rights;

(b) shares, stock, participation in companies and any other kind of shared risk in an enterprise;

(c) title to money or any performance having an economic value related to a specific invest-

SÖ 2002: 6

er med en viss investering,

d) immateriella rättigheter, tekniska processer, firmanamn, know-how, goodwill, odlares äganderätt till nya växtsorter och andra liknande rättigheter,

e) rättighet grundad på lag eller kontrakt eller i kraft av licens eller tillstånd innefattande ekonomisk koncession att undersöka, utveckla, utvinna och bearbeta naturtillgångar.

En ändring i den form i vilken en tillgång är investerad skall inte inverka på tillgångens egenskap av investering.

2. Terman *investerare* avser följande:

a) fysiska personer som är medborgare i en avtalspart i enlighet med dess lagar,

b) juridiska personer, såsom företag, bolag, firmor, affärssammanslutningar, institutioner eller andra enheter som har etablerats i överensstämmelse med en avtalsparts lagar och föreskrifter och som har sitt säte inom denna avtalsparts territorium, och

c) juridiska personer som inte är organiserade i överensstämmelse med en avtalsparts lagar och föreskrifter men som direkt eller indirekt kontrolleras av en medborgare eller en juridisk person tillhörande denna avtalspart enligt definitionen i stycke a eller b i denna punkt.

3. Termen *avkastning* avser penningbelopp som en investering avkastar och omfattar i synnerhet, men inte uteslutande, vinstmedel, ränta, realisationsvinster, utdelningar, royalties och betalningar in natura hänförliga till en investering.

Artikel 2

Främjande och skydd av investeringar

1. Vardera avtalsparten skall i enlighet med sina lagar och föreskrifter, främja och motta investeringar av investerare från den andra avtalsparten.

2. I enlighet med avtalsparternas lagar och föreskrifter avseende främlingars inresa och uppehåll, skall personer som arbetar för en in-

estén directamente vinculados a una inversión específica;

(d) derechos de propiedad intelectual e industrial, procesos técnicos, nombres comerciales, "know-how", crédito mercantil, derechos de obtentores de variedades vegetales y otros derechos similares;

(e) cualquier derecho conferido por ley o contrato o en virtud de licencias o permisos incluyendo concesiones económicas para la búsqueda, desarrollo, extracción o explotación de recursos naturales.

Cualquier alteración en la forma de la inversión no implicará un cambio en su carácter como tal.

(2) El término "inversionista", designa a:

(a) personas naturales que tienen la nacionalidad de cualquiera de las Partes Contratantes, de conformidad con su legislación; y,

(b) personas jurídicas, como sociedades, corporaciones, empresas, asociaciones comerciales, instituciones u otras entidades constituidas al tenor de las leyes y reglamentos de dicha Parte Contratante y que tengan su domicilio dentro de la jurisdicción de dicha Parte Contratante; y,

(c) personas jurídicas no constituidas al tenor de las leyes y regulaciones de dicha Parte Contratante pero controladas directa o indirectamente por personas naturales o por personas jurídicas, tal como han sido definidas en los literales (a) y (b), respectivamente.

(3) "Ganancias" designará a las cantidades producidas por una inversión e incluirán en particular, aunque no exclusivamente, beneficios, intereses, utilidades, ganancias de capital, dividendos, regalías y otros ingresos corrientes.

Artículo 2

Promoción y Protección de Inversiones

(1) Cada una de las Partes Contratantes, de conformidad con sus leyes y reglamentos, promoverá y admitirá en su territorio las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante.

(2) Sujeto a las leyes y reglamentos relacionados con el ingreso y estadía de extranjeros, se permitirá el ingreso de las personas que tra-

ment;

(d) intellectual property rights, technical processes, trade names, know-how, goodwill, rights of breeders of new plant varieties and other similar rights;

(e) any right conferred by law or contract or by virtue of licences or permits including economic concessions to search for, develop, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments.

(2) "investor" shall mean:

(a) any natural person who is a national of a Contracting Party in accordance with its laws; and

(b) any legal person, such as a company, corporation, firm, business association, institution or other entity, constituted in accordance with the laws and regulations of a Contracting Party and having its seat in the territory of that Contracting Party; and

(c) any legal person not organized under the laws and regulations of a Contracting Party but controlled, directly or indirectly, by a national or a legal person of that Contracting Party, as defined under (a) or under (b).

(3) "returns" shall mean the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, include profit, interest, capital gains, dividends, royalties or any payment in kind related to an investment.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, promote and admit in its territory investments by investors of the other Contracting Party.

(2) Subject to the laws and regulations relating to the entry and sojourn of aliens, individuals working for an investor of one Contract-

SÖ 2002: 6

vesterare från den ena avtalsparten, liksom hans familjemedlemmar, tillåtas att inresa i, uppehålla sig inom och lämna den andra avtalspartens territorium för att utöva verksamhet som sammanhänger med investeringar i denna avtalsparts territorium,

3. Vardera avtalsparten skall säkerställa att investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsparten alltid får en rättvis och skälig behandling och skall inte genom oskäligen eller diskriminerande åtgärder hindra förvaltning, underhåll, utnyttjande, åtnjutande eller avyttring av dem och inte heller förvärv av varor eller tjänster eller försäljning av dessa investeringars alster.

4. Investeringar gjorda i enlighet med den mottagande avtalspartens lagar och föreskrifter skall åtnjuta fullständigt skydd av detta avtal; i inget fall skall en avtalspart ge en mindre förmånlig behandling än den som fordras enligt internationell rätt. Avtalsparterna skall fullgöra de skyldigheter de har åtagit sig gentemot en investerare från den andra avtalsparten med avseende på hans investering.

5. Avkastning från en investering skall ges samma behandling och skydd som en investering.

6. Egendom som med stöd av leasingavtal ställs till en leasingtagares förfogande inom den ena avtalspartens territorium av en leasinggivare som är investerare från den andra avtalsparten skall inte behandlas mindre förmånligt än en investering.

7. Avtalsparterna skall utan dröjsmål publicera eller på annat sätt tillkännage sina lagar, föreskrifter, förfaranden och administrativa regler samt rättsliga beslut av allmän tillämpning liksom sina internationella avtal som kan påverka investeringar av investerare från den ena avtalsparten inom den andra avtalspartens territorium.

bajan para un inversionista de una Parte Contratante, así como de los miembros de su familia, en el territorio de la otra Parte Contratante, así como entrar y salir del mismo, con el objeto de llevar a cabo actividades asociadas con inversiones en el territorio de esta última Parte Contratante.

(3) Cada Parte Contratante deberá en todo momento asegurar un tratamiento justo y equitativo a las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante y no deberá afectar a la administración, mantenimiento, uso, disfrute o enajenación de las mismas, así como la adquisición de bienes y servicios y la venta de su producción, a través de medidas injustificadas o discriminatorias.

(4) Las inversiones hechas de conformidad con las leyes y reglamentos de la Parte Contratante en cuyo territorio estas han sido efectuadas, gozarán de la total protección de este Acuerdo y en ningún caso dicha Parte Contratante otorgará un trato menos favorable que el requerido por el derecho internacional. Cada Parte contratante observará las obligaciones asumidas con el inversionista de la otra Parte Contratante con relación a su inversión.

(5) Las Ganacias producidas por una inversión gozarán del mismo tratamiento y protección que las inversiones.

(6) Los bienes que bajo un contrato de arrendamiento con opción de compra son colocados a disposición de un arrendatario en el territorio de una Parte Contratante por un arrendador que es inversionista de la otra Parte Contratante no serán tratados en términos menos favorables que una inversión.

(7) Cada una de las Partes Contratantes publicará rápidamente o pondrá de otro modo a disposición del público sus leyes, reglamentos, procedimientos y decisiones administrativas de aplicación general, así como acuerdos internacionales que puedan afectar las inversiones de inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante.

ing Party, as well as members of their household, shall be permitted to enter into, remain on and leave the territory of the other Contracting Party for the purpose of carrying out activities associated with investments in the territory of the latter Contracting Party.

(3) Each Contracting Party shall, at all times, ensure fair and equitable treatment of the investments by investors of the other Contracting Party and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof nor the acquisition of goods and services or the sale of their production, through unreasonable or discriminatory measures.

(4) the investments, made in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory they are undertaken, shall enjoy the full protection of this Agreement and in no case shall a Contracting Party award treatment less favourable than that required by international law. Each Contracting Party shall observe any obligation it has entered into with an investor of the other Contracting Party with regard to this investment.

(5) Returns yielded from an investment shall be given the same treatment and protection as an investment.

(6) Goods, that under a leasing agreement are placed at the disposal of a lessee in the territory of one Contracting Party by a lessor being an investor of the other Contracting Party, shall be treated not less favourably than an investment.

(7) Each Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, procedures and administrative rulings and judicial decisions of general application as well as international agreements which may affect the investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

SÖ 2002: 6

Artikel 3

Nationell behandling och mest gynnad nationsbehandling av investeringar

1. Vardera avtalsparten skall ge investeringar gjorda inom dess territorium av investerare från den andra avtalsparten en behandling som inte är mindre förmånlig än den som den ger investeringar gjorda av dess egna investerare eller av investerare från tredje land, beroende på vilken behandling som är den mest förmånliga.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel skall mest gynnad nationsbehandling inte tillämpas på sådana privilegier som endera av avtalsparterna ger investerare från en tredje stat med stöd av någon existerande eller framtida frihandelsområde, tullunion eller gemensam marknad i vilken endera av avtalsparterna är eller kan bli part.

3. Bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel skall inte tolkas så att de ålägger den ena avtalsparten att erbjuda den andra avtalspartens investerare förmånen av behandling, fördelar eller privilegier som följer av en internationell överenskommelse eller uppgörelse som helt eller huvudsakligen gäller beskattning eller av nationella lagar som helt eller huvudsakligen gäller beskattning.

Artikel 4

Expropriation och ersättning

1. Ingendera avtalsparten skall vidta åtgärder som direkt eller indirekt fräntar en investerare från den andra avtalsparten en investering, såvida inte följande villkor är uppfyllda:

- a) förfarandet vidtas i allmänt intresse och i enlighet med vederbörligt rättsligt förfarande,
- b) förfarandet är otvetydigt och icke-diskriminerande,
- c) förfarandet åtföljs av åtgärder för betalning av prompt, adekvat och effektiv ersättning som skall kunna överföras utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta.

2. Ersättningen skall uppgå till den expro-

Artículo 3

Trato Nacional y Trato de Nación Más Favorecida de las Inversiones

(1) Cada una de las Partes Contratantes aplicará a las inversiones efectuadas en su territorio por inversionistas de la otra Parte Contratante un tratamiento que no será menos favorable que el acordado a inversiones efectuadas por sus propios nacionales o por inversionistas de terceros Estados, cualquiera que sea el más favorable.

(2) Sin perjuicio de las disposiciones del párrafo (1) de este Artículo, el tratamiento de la nación más favorecida no se aplicará a los privilegios que cada Parte Contratante acuerde a inversionistas de terceros Estados como consecuencia de su participación o asociación en una actual o futura área de libre comercio, unión aduanera o mercado común.

(3) Las disposiciones contenidas en el párrafo (1) de este Artículo no serán interpretadas en el sentido de obligar a una de las Partes Contratantes a acordar a los inversionistas de la otra Parte Contratante el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio derivado de cualquier acuerdo o arreglo internacional relacionado total o parcialmente con materias fiscales o cualquier legislación doméstica relacionada total o parcialmente con materias impositivas.

Artículo 4

Expropiación y Compensación

(1) Ninguna de las Partes Contratantes tomará medidas que despojen directa o indirectamente a un inversionista de la otra Parte Contratante de una inversión, a menos que se cumplan las siguientes condiciones:

- (a) las medidas son tomadas en el interés público y bajo el debido proceso legal;
- (b) las medidas son claras y no discriminatorias; y
- (d) las medidas son acompañadas por disposiciones para el pago de una compensación pronta, adecuada y efectiva, la misma que será transferible sin demora en una divisa de libre conversión.

(2) Dicha compensación deberá cubrir el va-

Article 3

*National and Most Favoured Nation
Treatment of Investment*

(1) Each Contracting Party shall apply to investments made in its territory by investors of the other Contracting Party a treatment which is no less favourable than that accorded to investments made by its own investors or by investors of third States, whichever is the more favourable.

(2) Notwithstanding the provisions of Paragraph (1) of this Article, the most favoured nation treatment shall not apply to the privileges that either Contracting Party accords to the investors of third States by virtue of any existing or future free trade area, customs union common market to which one of the Contracting Parties is or may become a party.

(3) The provisions of Paragraph (1) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 4

Expropriation and Compensation

(1) Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, an investor of the other Contracting Party of an investment unless the following conditions are complied with:

(a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;

(b) the measures are distinct and not discriminatory; and

(c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation, which shall be transferable without delay in a freely convertible currency.

(2) Such compensation shall amount to the

SÖ 2002: 6

prierade investeringens skäliga marknadsvärde vid tidpunkten omedelbart innan expropriationen eller den förestående expropriationen blev känd på ett sådant sätt att det inverkar på investeringens värde (i det följande benämnd värderingsdagen).

Detta skäliga marknadsvärde skall på begäran av investeraren uttryckas i en fritt konvertibel valuta på grundval av gällande växelkurs för valutan i fråga på värderingsdagen. Ersättningen skall också inbegripa ränta till gängse marknadsräntesats från dagen för expropriationen till betalningsdagen.

3. Bestämmelserna i punkt 1 och 2 i denna artikel skall även tillämpas på avkastning av en investering samt, i händelse av likvidation, på behållningen av likvidationen.

4. Investerare från endera avtalsparten vars investeringar inom den andra avtalspartens territorium lider skada till följd av krig eller annan väpnad konflikt, nationellt nödläge, revolt, uppror eller upplöpp skall i fråga om restitution, gottgörelse, ersättning eller annan uppgörelse medges en behandling som inte är mindre förmånlig än den som avtalsparten beviljar sina egna investerare eller investerare från tredje land. Härav följande utbetalningar skall kunna överföras utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta.

Artikel 5

Överföringar

1. Vardera avtalsparten skall garantera att alla betalningar hänförliga till en investering inom dess territorium av investerare från den andra avtalsparten får överföras till och från dess territorium utan begränsningar eller dröjsmål. Dessa överföringar skall särskilt men inte uteslutande innefatta följande:

a) det ursprungliga kapitalet och ytterligare kapital som erfordras för att utveckla en investering,

b) nödvändiga medel

i) för förvärv av råmaterial och insatsva-

lor justo de mercado de la inversión expropiada al momento inmediatamente anterior a la expropiación o a que la inminente expropiación haya sido conocida de manera tal que afecte al valor de la inversión (en adelante, designada como "Fecha de Valoración").

Dicho valor justo de mercado, a petición del inversionista, será expresado en una divisa libremente convertible sobre la base del tipo de mercado de cambio existente para esa divisa en la Fecha de valoración. La compensación deberá también incluir intereses a la tasa comercial establecida sobre la base del mercado, desde la fecha de la expropiación hasta la fecha del pago.

(3) Lo dispuesto en los párrafos (1) y (2) de este Artículo también se aplicará a las rentas de una inversión así como, en el caso de liquidación, al producto de la misma.

(4) Los inversionistas de cualquiera de las Partes Contratantes que sufran pérdidas en sus inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante debido a una guerra u otro conflicto armado, un estado de emergencia nacional, revuelta, insurrección o motín, recibirán con respecto a restitución, indemnización, compensación u otro arreglo, un tratamiento no menos favorable que el acordado a sus propios inversionistas o a inversionistas de cualquier tercer Estado. Los pagos resultantes serán transferibles sin demora en una divisa de libre conversión.

Artículo 5

Transferencias

(1) Cada una de las Partes Contratantes garantizarán que los pagos relacionados con inversiones en su territorio de inversionistas de la otra Parte Contratante puedan ser transferidos desde y hacia su territorio sin restricción ni demora. Dichas transferencias incluirán, en particular, aunque no exclusivamente:

(a) el capital inicial y cualquier fondo adicional necesario para el desarrollo de la inversión;

(b) fondos necesarios;

(i) para la adquisición de materia prima o

fair market value of the investment expropriated at the time immediately before the expropriation or impending expropriation became known in such a way as to affect the value of the investment (hereinafter referred to as the "Valuation Date").

Such fair market value shall at the request of the investor be expressed in a freely convertible currency on the basis of the market rate of exchange existing for that currency on the Valuation Date. Compensation shall also include interest at a commercial rate established on a market basis from the date of expropriation until the date of payment.

(3) The provisions of Paragraph (1) and (2) of this Article shall also apply to the returns from an investment as well as, in the event of liquidation, to the proceeds from the liquidation.

(4) Investors of either Contracting Party who suffer losses of their investments in the territory of the other Contracting Party due to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded, with respect to restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment which is no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be transfereable without delay in a freely convertible currency.

Article 5

Transfers

(1) Each Contracting Party shall guarantee that all payments relating to an investment in its territory of investors of the other Contracting Party may be transferred into and out of its territory without restrictions or delays. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

(a) the initial capital and any additional funds necessary for the development of an investment;

(b) funds necessary:

(i) for the acquisition of raw and auxiliary

SÖ 2002: 6

ror, halvfabrikat eller färdiga produkter, och

- ii) för ersättning av kapitaltillgångar i syfte att garantera fullföljandet av en investering,
- c) avkastning,
- d) behållning av en total eller partiell avyttring eller likvidation av en investering,
- e) penningmedel för återbetalning av lån,
- f) betalningar enligt artikel 4,

g) inkomster uppburna av personer, som inte är medborgare i avtalsparten, vilka har tillstånd att arbeta i samband med en investering inom denna avtalsparts territorium.

2. Överföringar skall verkställas i en fritt konvertibel valuta till den marknadskurs för växling som gäller dagen för överföringen i fråga för enstaka transaktioner i den valuta som skall överföras. Om det inte finns någon marknad för utländska valutor, skall den växelkurs tillämpas som senast tillämpades för inkommande investeringar eller den senaste växelkursen för konvertering av valutor i särskilda dragningsrätter, beroende på vilkendera växelkursen som är den mest förmånliga för investeraren.

Artikel 6

Subrogation

Om en avtalspart eller dess utsedda organ gör en utbetalning till någon av sina investerare i enlighet med en garanti som den har beviljat med avseende på en investering inom den andra avtalspartens territorium, skall den sistnämnda avtalsparten, utan förfång för den förstnämnda avtalspartens rättigheter enligt artikel 9, erkänna överlåtelsen av alla rättigheter och anspråk som tillkommer en sådan investerare till den förstnämnda avtalsparten eller dess utsedda organ och den förstnämnda avtalspartens eller dess utsedda organs rätt att med stöd av subrogation utöva sådana rättigheter eller anspråk i samma utsträckning som den tidigare rättsinnehavaren.

auxiliar, productos semielaborados o terminados; o

- (ii) para reponer activos de capital con el fin de salvaguardar la continuidad de una inversión;
- (c) ganancias;
- (d) fondos provenientes de la venta total o parcial o de la liquidación de la inversión;
- (e) fondos para el reembolso de créditos;
- (f) pagos relacionados con lo dispuesto en el Artículo 4;

(g) remuneraciones de individuos que, sin ser sus nacionales, fueron autorizados a trabajar en conexión con la inversión efectuada en su territorio.

(2) Las transferencias serán efectuadas en moneda libremente convertible a la tasa de cambio comercial vigente en el día de la transferencia con respecto de transacciones al contado en la divisa de la transferencia. En ausencia de un mercado de divisas, el tipo de cambio usado será el más reciente aplicado a inversiones en el país o el tipo de cambio más reciente para la conversión de divisas en Derechos especiales de Giro, cualquiera que sea el más favorable al inversionista.

Artículo 6

Subrogación

Si una de las Partes Contratantes o su agencia designada hace un pago a cualquier inversionista bajo una garantía que ha entregado con respecto de una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante, esta Parte Contratante, sin perjuicio de los derechos de la primera Parte Contratante a tenor del Artículo 9, reconocerá la transferencia de cualquier derecho o título de dicho inversionista a la primera Parte Contratante o a su agencia designada y el derecho de subrogación, en todo su alcance, de la primera Parte Contratante o su agencia designada a cualquiera de dichos derechos o títulos.

materials, semi-fabricated or finished products, or

(ii) to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;

(c) returns;

(d) the proceeds from a total or partial sale or liquidation of an investment;

(e) funds in repayment of loans;

(f) payments arising under Article 4;

(g) earnings of individuals, not being its nationals, who are allowed to work in connection with an investment in its territory.

(2) Transfers shall be effected in a freely convertible currency at the market rate of exchange existing on the day of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used will be the most recent rate applied to inward investments or the most recent exchange rate for conversion of currencies into Special Drawing Rights, whichever is the most favourable to the investor.

Article 6

Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to any of its investors under a guarantee it has granted in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 9, recognize the transfer of any right or title of such an investor to the former Contracting Party or its designated agency and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right or title to the same extent as its predecessor in title.

SÖ 2002: 6

Artikel 7

Samråd

Avtalsparterna skall på begäran av en av dem utan dröjsmål samråda om frågor som rör tolkningen eller tillämpningen av detta avtal.

Artikel 8

Tvister mellan en investerare och en avtalspart

1. Tvister om en investering mellan å ena sidan en investerare från den ena avtalsparten och, å andra sidan, den andra avtalsparten skall om möjligt lösas i godo.

2. Om en sådan tvist inte kan lösas inom sex månader efter den dag då investeraren skriftligen begärde förhandlingar med avtalsparten, ger avtalsparterna härmed sitt samtycke till att tvisten hänskjuts för lösande genom internationell skiljedom till ettdera av följande fora enligt investerarens val:

i) det Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID) för lösande genom förlikning eller skiljedom enligt *Washingtonkonventionen den 18 mars 1965 om biläggande av investeringstvister mellan stater och medborgare i annan stat*, eller

ii) en domstol som tillfälligt upprättats i enlighet med Förenta nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL) regler för skiljeförfarande. Förordnande myndigheten enligt UNCITRAL:s regler skall vara ICSID:s generalsekreterare.

Om de tvistande parterna har olika uppfattning om huruvida förlikning eller skiljedom är det bästa sättet att lösa tvisten, skall investeraren ha rätt att välja.

3. Vid tillämpningen av denna artikel och artikel 25.2 b i Washingtonkonventionen skall en juridisk person som har bildats i enlighet med den ena avtalspartens lagstiftning och i vilken en investerare från den andra avtalsparten, in-

Artículo 7

Consultas

Las Partes Contratantes se consultarán rápidamente, a solicitud de cualquiera de ellas, sobre cualquier tema relacionado con la interpretación o aplicación de este acuerdo.

Artículo 8

Controversias entre un Inversionista y una Parte Contratante

(1) Cualquier controversia relativa a una inversión entre un inversionista de una de las Partes Contratantes y la otra Parte Contratante será, en la medida de lo posible, resuelta de manera amigable.

(2) Si cualquier controversia no ha podido ser resuelta en un plazo de seis meses después de la fecha en la que la controversia fue planteada por el inversionista a través de notificación escrita a la Parte Contratante, cada una de las Partes Contratantes consiente por el presente a someter la solución de la controversia, a selección del inversionista, a resolución de un arbitraje internacional en uno de los siguientes foros:

i) el Centro Internacional para el Arreglo de Disputas por Inversiones (CIADI) para el arreglo por conciliación o arbitraje al tenor de la Convención de Washington del 18 de marzo de 1965 sobre el Arreglo de Disputas de Inversión entre Estados y Nacionales de Otros Estados; o

ii) un tribunal ad-hoc constituido bajo las Reglas para el Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas sobre Derecho Mercantil Internacional (UNCITRAL). La autoridad designadora bajo dichas reglas será el Secretario General de la CIADI.

Si las partes de dicha controversia tienen opiniones diferentes sobre si la conciliación o el arbitraje es el método de solución más apropiado, el inversionista tendrá derecho de decidir.

(3) Para fines de este Artículo y conforme al Artículo 25 (2) (b) de la citada Convención de Washington, cualquier persona jurídica que esté constituida de conformidad con la legislación de una Parte Contratante y en la que, antes

Article 7

Consultations

The Contracting Parties shall consult promptly at the request of either Party on any issue relating to the interpretation or application of this Agreement.

Article 8

Disputes between an Investor and a Contracting Party

(1) Any dispute concerning an investment between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall, if possible, be settled amicably.

(2) If any such dispute cannot be settled within six months following the date on which the dispute has been raised by the investor through written notification to the Contracting Party, each Contracting Party hereby consents to the submission of the dispute, at the investor's choice, for resolution by international arbitration to one of the following fora:

i) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) for settlement by conciliation or arbitration under the Washington Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, or

ii) an ad hoc tribunal set up under Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). The appointing authority under the said rules shall be the Secretary-General of ICSID.

If the parties to such a dispute have different opinions as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate method of settlement, the investor shall have the right to choose.

(3) For the purpose of this Article and Article 25 (2) (b) of the said Washington Convention, any legal person which is constituted in accordance with the legislation of one Contracting Party and in which, before a dispute arises,

SÖ 2002: 6

nan en tvist uppstår, har ett övervägande intresse, behandlas som en juridisk person från den andra avtalsparten.

4. Skiljeförfarande skall äga rum i en stat som har tillträtt Förenta nationernas *konvention om erkännande och verksjällighet av utländska skiljedomar*, upprättad i New York den 10 juni 1958.

5. Det samtycke som ges av vardera avtalsparten enligt punkt 2 i denna artikel och en investerares hänskjutande av tvisten enligt den nämnda punkten skall utgöra det skriftliga samtycke och den skriftliga överenskommelse mellan de tvistande parterna för tvistens hänskjutande till lösning i den mening som avses i kapitel II i Washingtonkonventionen (centralorganets jurisdiktion), artikel 1 i UNCITRAL-reglerna om skiljeförfarande samt artikel II i Förenta nationernas *konvention om erkännande och verkställighet av utländska skiljedomar*, upprättad i New York den 10 juni 1958.

6. En avtalspart skall inte, i ett förfarande som gäller en investeringstvist, som försvar, genfordran, rätt till motfordran eller av någon annan anledning åberopa att gottgörelse eller annan ersättning har mottagits för hela den påstådda skadan eller en del av den till följd av en försäkring eller ett garantiavtal, men avtalsparten får begära bevisning på att den kompenserande parten samtycker till att investeraren utövar rätten att begära kompensation.

7. Skiljedom enligt denna artikel skall vara slutgiltig och bindande för de tvistande parterna. Vardera avtalsparten skall utan dröjsmål genomföra vad som bestämts i varje sådan skiljedom och tillse att den verkställs inom dess territorium.

Artikel 9

Tvister mellan avtalsparterna

1. Tvister mellan avtalsparterna om tolkning eller tillämpningen av detta avtal skall

de producirse la controversia, un inversionista de la otra Parte Contratante tenía un interés predominante, será tratada como una persona jurídica de la otra Parte Contratante.

(4) Cualquier arbitraje se realizará en un Estado que sea parte de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Reconocimiento y Aplicación de Laudos Arbitrales Extranjeros, celebrada en Nueva York el 10 de Junio de 1958.

(5) El consentimiento acordado por cada Parte Contratante en el párrafo (2) y el sometimiento de la disputa por un inversionista a tenor de dicho párrafo constituirán el consentimiento escrito y el acuerdo escrito de las partes en la controversia de someterla para arreglo, para los propósitos del Capítulo II de la Convención de Washington (Jurisdicción del Centro), del Artículo 1, de las reglas de Arbitraje de UNCITRAL y del Artículo II de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Reconocimiento y Aplicación de Laudos Arbitrales Extranjeros, celebrada en Nueva York el 10 de junio de 1958.

(6) En ninguna demanda relacionada con una controversia de inversiones, una Parte Contratante deberá alegar como defensa, reconvencción, derecho de compensación o por cualquier otra razón, que la indemnización u otra compensación por la totalidad o una parte de los presuntos daños ha sido recibida o será recibida de conformidad con un contrato de seguro o garantía; sin embargo la Parte Contratante podrá requerir evidencia que la parte compensadora (se refiere a la compañía de seguros o a quien entregó la garantía) está de acuerdo en que el inversionista ejerza el derecho de reclamar compensación.

(7) Cualquier laudo arbitral dictado de conformidad con este Artículo será definitivo y obligatorio para las partes de la disputa. Cada una de las Partes Contratantes aplicará sin demora las disposiciones de dicho laudo y velará en su territorio sobre el cumplimiento del mismo.

Artículo 9

Controversias entre las Partes Contratantes

(1) Cualquier controversia entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o apli-

an investor of the other Contracting Party held a predominant interest shall be treated as a legal person of the other Contracting Party.

(4) Any arbitration shall be held in a state that is a party to the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958.

(5) The consent given by each Contracting Party in paragraph (2) and the submission of the dispute by an investor under the said paragraphs shall constitute the written consent and written agreement of the parties to the dispute to its submission for settlement for the purposes of Chapter II of the Washington Convention (Jurisdiction of the Centre), Article 1 of the UNCITRAL Arbitration Rules and Article II of the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958.

(6) In any proceeding involving an investment dispute, a Contracting Party shall not assert, as a defense, counterclaim, right of set-off or for any other reason, that indemnification or other compensation for all or part of the alleged damages has been received pursuant to an insurance or guarantee contract, but the Contracting Party may require evidence that the compensating party agrees to that the investor exercises the right to claim compensation.

(7) Any arbitral award rendered pursuant to this article shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall carry out without delay the provisions of any such award and provide in its territory for the enforcement of such award.

Article 9

Disputes between the Contracting Parties

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or appli-

SÖ 2002: 6

om möjligt lösas genom förhandlingar mellan avtalsparternas regeringar.

2. Om tvisten inte kan lösas på detta sätt inom sex månader från den dag då någon av avtalsparterna begärt förhandlingar, skall den på endera partens begäran hänskjutas till skiljedomstol.

3. En skiljedomstol skall upprättas för varje enskilt fall på följande sätt. Avtalsparterna skall utse var sin ledamot. Dessa båda ledamöter skall ena sig om en medborgare i tredje land, som skall vara domstolens ordförande och utses av avtalsparternas regeringar. Ledamöterna skall utses inom två månader och ordföranden inom fyra månader från den dag då den ena avtalsparten meddelade den andra att den önskade hänskjuta tvisten till skiljedomstol.

4. Om tidsfristerna i punkt 3 i denna artikel inte har iakttagits, kan en avtalspart, i avsaknad av annan tillämplig ordning, anmoda Internationella domstolens president att göra de erforderliga tillsättningarna.

5. Om Internationella domstolens president är förhindrad att fullgöra den uppgift som avses i punkt 4 i denna artikel eller om han är medborgare i någon av avtalsparterna, skall vicepresidenten anmodas att göra de erforderliga tillsättningarna. Om denne är förhindrad att fullgöra denna uppgift eller om han är medborgare i någon av avtalsparterna, skall den till tjänsteåren äldste ledamot av domstolen, som inte har förfall eller är medborgare i någon av avtalsparterna, anmodas att göra de erforderliga tillsättningarna.

6. Skiljedomstolens avgörande skall fattas med majoritet och vara slutgiltigt och bindande för avtalsparterna. Var och en av avtalsparterna skall bära kostnaderna för sin ledamot och för sin representation i skiljeförfarandet. Kostnaderna för ordföranden och övriga kostnader skall i lika delar bäras av avtalsparterna. Skiljedomstolen kan dock besluta att en avtalspart skall bära en större del av kostnaderna. I alla

cación del presente Acuerdo será, en lo posible, resuelta por negociaciones entre los Gobiernos de las dos Partes Contratantes.

(2) Si la controversia no pudiera ser dirimida de esa manera en un plazo de seis meses, contados a partir de la fecha en que una de las Partes Contratantes solicitó las negociaciones, ésta será sometida, a solicitud de cualquiera de ellas, a un tribunal arbitral.

(3) Dicho tribunal arbitral será constituido caso por caso. Cada una de las Partes Contratantes designará a un miembro. Estos dos miembros convendrán en un nacional de un tercer Estado como presidente, el mismo que será nombrado por los Gobiernos de las dos Partes Contratantes. Los miembros serán nombrados en un plazo de dos meses, y el presidente en un plazo de cuatro meses desde la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes comunicó a la otra Parte Contratante su deseo de someter la controversia a un tribunal de arbitraje.

(4) Si los plazos mencionados en el párrafo (3) de este Artículo no se cumplen, cualquiera de las Partes Contratantes puede, en ausencia de cualquier otro arreglo pertinente, invitar al presidente de la Corte Internacional de Justicia a hacer los nombramientos necesarios.

(5) Si el Presidente de la Corte Internacional de Justicia se hallare impedido de desempeñar la función prevista en el párrafo (4) de este Artículo o fuera nacional de una de las Partes Contratantes, se invitará al Vicepresidente a efectuar los nombramientos necesarios. Si el Vicepresidente se hallase impedido de desempeñar dichas funciones o fuera nacional de alguna de las Partes Contratantes, el miembro de la Corte Internacional de Justicia que le siga inmediatamente en el orden de precedencia y no esté incapacitado o no sea nacional de alguna de las Partes Contratantes será invitado a efectuar los nombramientos necesarios.

(6) El tribunal arbitral tomará su decisión por mayoría de votos. Tal decisión será definitiva y obligatoria para ambas Partes Contratantes. Cada una de las Partes Contratantes sufragará los costos de su miembro del tribunal y de su representación en el procedimiento arbitral. El costo del Presidente, así como los demás costos, serán sufragados en partes iguales por las dos Partes Contratantes. Sin embargo, el tri-

cation of this Agreement shall, if possible, be settled by negotiations between the Governments of the two Contracting Parties.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal.

(3) The arbitration tribunal shall be set up from case to case, each Contracting Party appointing one member. These two members shall then agree upon a national of a third State as their chairman, to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months, and the chairman within four months, from the date either Contracting Party, has advised the other Contracting Party of its wish to submit the dispute to an arbitration tribunal.

(4) If the time limits referred to in Paragraph (3) of this Article have not been complied with, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments.

(5) If the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the function provided for in Paragraph (4) of this Article or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the most senior member of the Court who is not incapacitated or a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(6) The arbitration tribunal shall reach its decision by a majority of votes, the decision being final and binding on the Contracting Parties. each Contracting Party shall bear the cost of the member appointed by that Contracting Party as well as the costs for its representation in the arbitration proceedings; the cost of the chairman as well as any other costs shall be borne in equal parts by the two Contracting

SÖ 2002: 6

andra avseenden skall skiljedomstolen själv fastställa sitt förfarande.

Artikel 10

Avtalets tillämpning

1. Detta avtal skall tillämpas på alla investeringar som gjorts före eller efter dess ikraftträdande, men inte på tvister om en investering som har uppkommit eller på anspråk rörande en investering som reglerats före avtalets ikraftträdande.

2. Detta avtal skall inte på något sätt inskränka de rättigheter och förmåner som en investerare från den ena avtalsparten enligt nationell eller internationell rätt åtnjuter inom den andra avtalspartens territorium.

Artikel 11

Ikraftträdande, varaktighet och uppsägning

1. Avtalsparterna skall meddela varandra när de konstitutionella formaliteterna för avtalets ikraftträdande har uppfyllts. Avtalet träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter dagen för mottagandet av det sista meddelandet.

2. Detta avtal skall gälla för en tid av tio år. Därefter skall det försätta att gälla till dess att tolv månader har gått från den dag då någon av avtalsparterna skriftligen meddelar den andra avtalsparten att den beslutat att säga upp det.

3. För investeringar som gjorts före den dag då uppsägningen av detta avtal börjar gälla, skall bestämmelserna i artiklarna 1–10 fortsätta att gälla ytterligare 15 år från den dagen.

Som bekräftelse härav har vi, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal.

Upprättat i Stockholm den 31 maj 2001 i två

bunal de arbitraje puede indicar en su dictamen que una mayor proporción de los costos sea sufragada por una de las Partes Contratantes. En todos los otros aspectos, el procedimiento del tribunal de arbitraje será determinado por el mismo tribunal.

Artículo 10

Aplicación del Acuerdo

(1) Este Acuerdo se aplicará a todas las inversiones efectuadas ya sea antes o después de su entrada en vigor, pero no se aplicará a ninguna controversia o a un reclamo relacionado con una inversión que haya surgido o haya sido dirimido antes de su entrada en vigor.

(2) Este Acuerdo no limitará de ninguna manera los derechos y beneficios de los que goza un inversionista de una Parte Contratante a tenor de las leyes nacionales o del derecho internacional en el territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo 11

Entrada en Vigor, Duración y Terminación

(1) Las Partes Contratantes se notificarán mutuamente en el momento en que los requisitos constitucionales para la entrada en vigor de este Acuerdo han sido cumplidos. El Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes después de la fecha de recepción de la última notificación.

(2) Este Acuerdo tendrá una validez de 10 años. Posteriormente seguirá vigente hasta la expiración de doce meses desde la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes notifique por escrito a la otra Parte contratante su decisión de dar por terminado el Acuerdo.

(3) Con respecto de las inversiones efectuadas antes de la fecha de entrada en vigor de la notificación de terminación de este Acuerdo, las disposiciones de los Artículos 1 al 10 seguirán vigentes por un período de quince años contados desde dicha fecha.

En fe de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados para el efecto, han firmado este Acuerdo.

Celebrado en Estocolmo el 31 de Mayo de

Parties. The arbitration tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties. In all other respects, the procedure of the arbitration tribunal shall be determined by the tribunal itself.

Article 10

Application of the Agreement

(1) This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim concerning an investment which was settled, before its entry into force.

(2) This Agreement shall in no way restrict the rights and benefits which an investor of one Contracting Party enjoys under national or international law in the territory of the other Contracting Party.

Article 11

Entry into Force, Duration and Termination

(1) The Contracting Parties shall notify each other when the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date that either Contracting Party in writing notifies the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

(3) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 10 shall remain in force for a further period of fifteen years from that date.

In witness whereof the undersigned, duly authorized to this effect, have signed this Agreement.

Done at Stockholm on 31 May 2001 in two

SÖ 2002: 6

original på svenska, spanska och engelska språken, varvid alla språk är lika giltiga. I händelse av skiljaktighet i fråga om tolkningen skall den engelska texten gälla.

För Konungariket Sveriges regering

Lotta Fogde

För Republiken Ecuadors regering

Diego Stacey Moreno

2001, en duplicado en los idiomas sueco, español, e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de divergencia de interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno del Reino de Suecia

Lotta Fogde

Por el Gobierno de la República del Ecuador

Diego Stacey Moreno

originals, in the Swedish, Spanish and English languages, the three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of Kingdom of Sweden

Lotta Fogde

For the Government of the Republic of Ecuador

Diego Stacey Moreno